|  |  |
| --- | --- |
| **NAEP 2019 PARENT/GUARDIAN NOTIFICATION LETTER** | **NAEP 2019 학부모/보호자 가정통신문** |
| **Grades 4 and 8 – Mathematics and reading assessments** | **4-8학년 – 수학, 읽기 평가** |
| (School Letterhead) | (School Letterhead) |
| **(Insert Date Here)** | **(Insert Date Here)** |
|  |  |
| Dear Parent or Guardian: | 학부모/보호자 님 안녕하십니까, |
|  |  |
| (School name) will participate in the National Assessment of Educational Progress (NAEP) on (date). NAEP is the largest nationally representative and continuing assessment of what students know and can do in various subjects. NAEP is administered by the National Center for Education Statistics, within the U.S. Department of Education. NAEP is different from our state assessments because it is a common measure of achievement across the country. The results are released as The Nation’s Report Card, which provides information about student achievement to educators, parents, policymakers, and the public. | (School name) 이/가 (date)에 전국 교육과정평가 (National Assessment of Educational Progress; 이하 NAEP)에 참여합니다. NAEP는 다양한 과목에 대한 학생들의 학업성취도를 전국 최대 규모로 지속적으로 평가합니다. NAEP는 미 연방 교육부 산하의 국가 교육 통계 센터 (National Center for Education Statistics)가 주최합니다. NAEP는 주 정부 교육과정평가와는 다른데, 이는 NAEP가 전국적으로 공통 적용되는 학업성취도 평가이기 때문입니다. 평가 결과는 전국 리포트 카드 (The Nation’s Report Card)로 나오며, 이를 통해 교육자, 학부모, 정책 입안자, 대중에게 학생들의 학업성취도 정보를 제공합니다. |
|  |  |
| [Your child (will/may) take an assessment in mathematics or reading. In addition to subject-area questions, NAEP survey questionnaires are voluntarily completed by students. The questionnaires provide valuable information about participating students’ educational experiences and opportunities to learn both in and out of the classroom. As part of the 2019 National Indian Education Study, American Indian and Alaska Native students may receive additional questions tailored to their educational experiences and their opportunities to learn about their culture and traditions. More information about NAEP survey questionnaires is available at https://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents under the section “What Questions Are on the Test?”](https://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents) | 귀하의 자녀가 수학이나 읽기 시험을 치르거나 치를 수 있습니다. 평가 과목 문제 이외에도 NAEP 설문조사 문항에 학생들이 자발적으로 답할 수 있습니다. 설문조사는 참여 학생의 교육 경험, 교실 내외에서의 학습 기회에 관련된 내용으로 구성됩니다. 2019년 전국 인디언 교육 연구의 일환으로 아메리칸 인디언, 알래스카 원주민 학생들의 문화와 전통에 대해 연구하고자 이 학생들에게 추가 맞춤 문항이 제공될 수 있습니다. NAEP 설문조사에 대한 자세한 정보를 원하시면https://nces.ed.gov/nationsreportcard/parents를 방문하셔서 “어떤 문제가 시험에 나오나요?” 섹션을 참고하시기 바랍니다. |
|  |  |
| The assessment takes about 120 minutes for most students, including transition time and directions. | 평가는 대부분의 학생의 경우, 과목 변경, 시험 안내 등을 포함하여 약 120분이 소요됩니다. |
|  |  |
|  |  |
| **The information collected is used for statistical purposes only.** | **수집되는 정보는 통계 목적으로만 활용됩니다.** |
|          Your child’s grades will not be affected. | * 본 평가 결과는 자녀의 학교 성적에 영향을 미치지 않습니다. |
|          Students may be excused for any reason, are not required to complete the assessment, and may skip any question. | * 학생들은 어떤 이유라도 시험에 응시하지 않을 수 있으며, 평가를 완료하지 않아도 되며, 문항을 넘어가도 됩니다. |
|          While the assessment is voluntary, NAEP depends on student participation to help policymakers improve education. However, if you do not want your child to participate, please notify me in writing by (date). | * 평가 시험 응시가 자발적으로 이뤄지는 한편, NAEP는 학생 참여에 의지하여 정책 입안자들이 교육을 개선하도록 도움을 제공합니다. 그러나 자녀가 본 시험에 참여하는 것을 원치 않으시는 경우, (date)까지 저에게 알려주시기 바랍니다. |
|  |  |
| [There is no need to study in preparation for NAEP, but please encourage your child to do his or her best. A brochure that explains what participation in NAEP means for you and your child is available at http://nces.ed.gov/nationsreportcard/pdf/parents/2012469.pdf. Contact (name) at (telephone number) or at (email address) if you have any questions.](http://nces.ed.gov/nationsreportcard/pdf/parents/2012469.pdf) | NAEP에 응시하고자 시험 준비를 할 필요는 없으나, 최선을 다할 수 있도록 독려해주시기 바랍니다. NAEP 참여가 귀하와 자녀에게 어떤 의미가 있는지 설명해주는 책자를 <http://nces.ed.gov/nationsreportcard/pdf/parents/2012469.pdf>에서 보실 수 있으니 참고하시기 바랍니다. 문의 사항이 있으시면 (telephone number)나 (email address)로 (name)에게 연락을 주시기 바랍니다. |
|  |  |
| We are excited that our school is participating in NAEP. We know that (school name)’s students will show what our nation’s students know and can do. | 저희 학교가 NAEP에 참여하게 되어 기쁩니다. (school name) 학생들이 미국 학생의 학업성취도를 보여줄 수 있을 것이라 생각합니다. |
|  |  |
| Sincerely, | 감사합니다, |
|  |  |
|  |  |
| (School Principal’s Name) | **(School Principal’s Name)** 드림 |
|  |  |
|  |  |
| *National Center for Education Statistics (NCES) is authorized to conduct NAEP by the National Assessment of Educational Progress Authorization Act (20 U.S.C. §9622) and to collect students’ education records from education agencies or institutions for the purposes of evaluating federally supported education programs under the Family Educational Rights and Privacy Act (FERPA, 34 CFR §§ 99.31(a)(3)(iii) and 99.35). All of the information provided by participants may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required by law (20 U.S.C. §9573 and 6 U.S.C. §151). By law, every NCES employee as well as every NCES agent, such as contractors and NAEP coordinators, has taken an oath and is subject to a jail term of up to 5 years, a fine of $250,000, or both if he or she willfully discloses ANY identifiable information about participants. Electronic submission of participant’s information will be monitored for viruses, malware, and other threats by Federal employees and contractors in accordance with the Cybersecurity Enhancement Act of 2015. The collected information will be combined across respondents to produce statistical reports.* | *국가 교육 통계 센터 (NCES)는 전국 교육과정평가법 (20 U.S.C. §9622)에 따라 NAEP를 실시하고, 가족 교육 권리 및 개인정보 보호법 (FERPA, 34 CFR §§ 99.31(a)(3)(iii) 및 99.35) 하에서 연방정부가 지원하는 교육 프로그램을 평가하는 목적으로 교육 대행기관 및 교육 기관에서 학생들의 교육 기록을 수집하도록 승인을 받았습니다. 참가자가 제공한 모든 정보는 통계 목적으로만 이용할 수 있으며, 법률(20 U.S.C. §9573 및 6 U.S.C. §151)이 요구하는 경우를 제외한 다른 목적을 위해 식별 가능한 방식으로 공개하거나 이용할 수 없습니다. 법률상 모든 NCES 직원 및 대리인, 계약자, NAEP 코디네이터는 선서를 했고, 참가자 관련 식별 가능 정보를 고의적으로 공개하는 경우, 최대 5년의 징역형이나 25만 달러의 벌금에 처해집니다. 참가자 정보가 전자적으로 제출되면 2015년 사이버보안 강화법에 따라 연방 직원 및 계약업체가 바이러스, 악성 프로그램 및 기타 위협을 모니터링합니다. 수집된 정보는 통계 보고서를 작성하기 위해 응답자 간에 결합됩니다.* |